Área 222 – Línguas e Literaturas Estrangeiras

Curso Prático de Interpretação em Contextos Profissionais (tribunais, conservatórias e reuniões)



MODALIDADE E ORGANIZAÇÃO DA FORMAÇÃO

Modalidade: Formação Contínua

Organização: Formação híbrida (síncrona e assíncrona).

A ação tem a duração total de **15 horas**, distribuídas por duas sessões totalmente assíncronas (na Academia Eleva, unidades 1 e 2) e duas sessões híbridas (na Academia Eleva, unidades 3 e 4 + 2 sessões de mentoria síncronas com a Formadora).

O formato híbrido garante uma experiência interativa e prática, com simulações e exercícios adaptados tanto a formandos presenciais como online.

Trata-se de uma **formação teórico-prática**, com forte componente experiencial e exercícios de simulação em contexto profissional.

DURAÇÃO, CRONOGRAMA E PRAZO DE CONCLUSÃO

A formação tem a duração total de **15 horas**, distribuídas da seguinte forma:

- Unidade 1, Academia Eleva, componente teórica + 3 exercícios: 4 horas;
- Unidade 2, Academia Eleva, componente teórica + 3 exercícios: 3 horas;
- Unidade 3, Academia Eleva, componente teórica + 1 mentoria de 2h30: 4 horas
- Unidade 4, Academia Eleva, componente teórica + 1 mentoria de 2h30: 4 horas

Prazo de conclusão: O formando dispõe de 35 dias consecutivos (dias de calendário, incluindo fins de semana e feriados) para concluir a formação. O prazo começa a contar a partir do primeiro acesso à Academia Eleva.

OBJETIVO GERAL

Esta ação de formação tem como objetivo dotar os participantes de competências básicas em **interpretação consecutiva e de acompanhamento**, aplicadas a contextos profissionais reais, nomeadamente **tribunais, conservatórias e reuniões institucionais**.

Pretende-se que os formandos desenvolvam capacidades de **escuta ativa, memória, tomada de notas e reformulação oral**, assegurando uma comunicação clara e eficaz entre interlocutores de diferentes línguas.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

No final da formação, o/a formando/a deverá ser capaz de:

- **Compreender os princípios fundamentais da interpretação consecutiva e de acompanhamento**, distinguindo as suas aplicações práticas em diferentes contextos profissionais (tribunal, conservatórias e reuniões).
- **Aplicar técnicas de escuta ativa, memória e tomada de notas**, assegurando a fidelidade e a clareza da mensagem interpretada.
- **Gerir o discurso interpretado com precisão e naturalidade**, adaptando o registo linguístico ao contexto e ao perfil dos interlocutores.
- **Reproduzir enunciados orais de forma clara e coerente**, garantindo a comunicação eficaz entre interlocutores de diferentes línguas.
- **Adotar uma postura profissional e ética**, respeitando a confidencialidade, imparcialidade e responsabilidade inerentes à função de intérprete.
- **Executar exercícios práticos de interpretação consecutiva e de acompanhamento**, simulando situações reais de comunicação institucional.

PÚBLICO-ALVO

Esta ação de formação destina-se a pessoas com **domínio avançado de pelo menos uma língua estrangeira (inglês, francês ou espanhol)** e bom domínio do português, interessadas em adquirir competências iniciais na área da **interpretação consecutiva e de acompanhamento**.

É particularmente indicada para:

- **Tradutores e professores de línguas** que pretendam **ampliar a sua oferta de serviços** profissionais;
- **Linguistas e profissionais bilingues (nível C2 ou "near native")** que procurem **reconverter ou diversificar a sua carreira**;
- **Estudantes finalistas ou recém-licenciados em línguas, tradução ou áreas afins** que desejem **iniciar-se na prática da interpretação**;

- **Profissionais com experiência internacional** que necessitem de competências linguísticas aplicadas a contextos institucionais (tribunais, conservatórias, reuniões).

MÉTODO DE SELEÇÃO DOS FORMANDOS

Os formandos devem possuir um **domínio linguístico avançado** em pelo menos **uma das línguas de trabalho da formação** (inglês, francês ou espanhol), bem como um **bom domínio do português oral e escrito**.

A seleção baseia-se nos seguintes critérios:

- **Autodeclaração do nível linguístico equivalente a C1 ou C2 do QECR (Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas)**, ou **nível de bilingue/near native**;
- **Motivação profissional** para atuar ou iniciar atividade no domínio da interpretação consecutiva ou de acompanhamento;
- **Breve entrevista (oral ou escrita)**, sempre que necessário, para aferir o nível linguístico e a adequação do perfil do candidato à natureza prática da formação.

NÚMERO DE FORMANDOS (MÍNIMO E MÁXIMO)

No formato híbrido, poderão ser admitidos até **3 formandos em regime online simultâneo**, sem ultrapassar o limite total de 10 participantes.

EQUIPA PEDAGÓGICA

Formadora: Ana Bela Cabral | Gestora da Formação: Ana Bela Cabral | Coordenadora Pedagógica: Sara Marques

CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS

Unidade 1 – Introdução à Interpretação em Contextos Profissionais (4h)

- Papel e perfil do intérprete: ética, confidencialidade e imparcialidade.
- Diferenças entre interpretação consecutiva, de acompanhamento e simultânea.
- O papel do intérprete nos tribunais, conservatórias e reuniões profissionais.
- Competências-chave: escuta ativa, memória, concentração e reformulação.

Unidade 2 – Técnicas Fundamentais de Interpretação Consecutiva (3h)

- Estrutura da interpretação consecutiva: fases de escuta, tomada de notas e restituição.
- Técnicas de memorização e segmentação do discurso.
- Exercícios práticos guiados: frases curtas, trocas de turno, discursos curtos.
- Gestão da ansiedade e da voz durante a restituição.

Unidade 3 – Prática Intensiva de Interpretação Consecutiva (4h)

- Simulações em contexto real:
  - depoimentos e audiências em tribunal;

  - leitura e explicação de documentos em conservatória;
  - reuniões institucionais e empresariais.
- Adaptação do registo linguístico e precisão terminológica.
- Feedback individual e correção em tempo real.
- Autoavaliação e identificação de áreas de melhoria.

Unidade 4 – Interpretação de Acompanhamento (4h)

- Características e limites da interpretação de acompanhamento (*liaison interpreting*).
- Estratégias para interações curtas e espontâneas.
- Exercícios práticos de dupla e situações simuladas (visitas, entrevistas, consultas).

Línguas de trabalho: inglês, francês e espanhol.

A prática será ajustada aos pares de línguas representados na turma, assegurando equilíbrio entre a vertente técnica e a qualidade linguística.

METODOLOGIAS E ESTRATÉGIAS PEDAGÓGICAS

A formação adota uma **metodologia predominantemente prática e participativa**, centrada no desenvolvimento progressivo das competências de escuta, memória e restituição oral, indispensáveis à prática da interpretação profissional.

Métodos pedagógicos:

- **Expositivo e demonstrativo**, para introdução dos conceitos fundamentais e técnicas específicas;
- **Ativo e experiencial**, através de simulações, roleplays e exercícios práticos de interpretação;
- **Interrogativo e reflexivo**, incentivando a análise crítica e o feedback entre pares;
- **Cooperativo**, com atividades em duplas e pequenos grupos para promover a interação linguística.

Estratégias de formação:

- Alternância entre momentos teóricos e práticos;
- Utilização de discursos autênticos e gravações de situações reais;
- Gravação e análise de desempenhos individuais;
- Feedback contínuo e orientações personalizadas para melhoria progressiva.

RECURSOS PEDAGÓGICOS

Para o desenvolvimento das sessões, serão utilizados recursos diversificados que favorecem a prática da interpretação profissional e a interação entre formandos, tanto em contexto presencial como online.

Recursos principais:

- **Apresentações em PowerPoint** de apoio às explicações teóricas;
- **Textos e discursos autênticos** (áudio e vídeo) de diferentes contextos profissionais — tribunais, conservatórias e reuniões;
- **Guiões e exercícios de simulação** de diversas fontes;
- **Gravações de desempenho** dos formandos (áudio ou vídeo) para análise e feedback individual;
- **Materiais complementares em formato digital**, disponibilizados através da Academia Eleva.

ESPAÇOS E EQUIPAMENTOS

- Academia Eleva para as componentes teórico-práticas;
- Plataforma Zoom ou Clickmeeting para as componentes práticas síncronas.

METODOLOGIAS DE AVALIAÇÃO

A avaliação tem caráter **contínuo, formativo e prático**, valorizando a evolução individual dos formandos e a aplicação das competências trabalhadas ao longo da ação.

Critérios e instrumentos de avaliação:

- **Participação ativa nas sessões** (realização de todas as atividades propostas);
- **Execução de exercícios práticos de interpretação consecutiva e de acompanhamento**, avaliando-se a fidelidade, clareza e adequação linguística;
- **Capacidade de escuta, memória e reformulação oral**;
- **Postura profissional e respeito pelos princípios éticos da interpretação.**

Ponderação:

- 60 % — Desempenho prático nas simulações e exercícios de interpretação;
- 40 % — Participação, empenho e progresso demonstrado durante a componente teórico-prática na Academia Eleva.

A aprovação exige uma **participação mínima de 80 %** da duração total da formação e o cumprimento dos critérios qualitativos definidos.

EMISSÃO DO CERTIFICADO DE FORMAÇÃO

No final da formação, é emitido um certificado de formação através da plataforma SIGO, sempre que a participação do formando seja igual ou superior a 80% da duração total do curso.

MEDIDAS CORRETIVAS

Caso o/a formando/a **não consiga frequentar 80 % da duração total da ação**, ser-lhe-á emitido um **certificado de participação**, comprovando a frequência da formação.

Nos casos em que o/a formando/a pretenda obter o **certificado de formação profissional**, poderá realizar um **trabalho adicional de compensação**, a definir pela formadora e pela coordenação pedagógica, podendo consistir em:

- uma **prova prática suplementar de interpretação** (presencial ou gravada), ou
- a **apresentação de um exercício individual de análise e reflexão** sobre um caso prático trabalhado na formação.

Estas medidas visam garantir a **equidade na certificação** e a **manutenção dos padrões de qualidade pedagógica** da Eleva.